

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DEL ÁRABE C1		Código: 22461	
Tipo: Troncal X		<i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4 créditos	Horas/alumno: 95
(30 presenciales, 45 no presenciales, 20 trabajo autónomo)			
Licenciatura en Traducción e Interpretación			
Semestre: 1			
Área: Traducción			
Lengua en la que se imparte: catalán y castellano			
Profesora: Anna Gil Bardají			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Anna Gil Bardají	K-1022	Martes de 10h a 12h y miércoles de 11h a 15h	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Objetivos generales:

Familiarizar al estudiante con la traducción del árabe mediante la adquisición y sistematización de las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto árabe sencillo.

Objetivos específicos:

- Definir y resolver argumentativamente las principales dificultades que presenta la traducción al catalán o castellano de un texto árabe sencillo
- Aprender a utilizar los diccionarios bilingües árabe-español y árabe-catalán en papel
- Adquirir vocabulario básico relacionado con los textos trabajados en clase
- Aprender a navegar por internet y a buscar información en la red en árabe
- Familiarizar al estudiante con diferentes tipos de textos sencillos en árabe y conseguir que sea capaz de reconocer sus principales rasgos distintivos

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencias	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<i>Capacidad de aplicar los contenidos metodológicos del curso en los ejercicios y traducciones que los acompañan</i>
Estratégica	<i>Capacidad de detectar y poner en práctica las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto árabe</i>

Documental	<i>Capacidad de llevar a cabo investigaciones lexicológicas en el diccionario bilingüe árabe-español y búsquedas documentales en la red en árabe</i>
Léxica	<i>Capacidad de memorizar, interiorizar y activar el vocabulario trabajado en clase</i>
Textual	<i>Capacidad de entender los mecanismos según los cuales se organiza un texto en árabe (cohesión, coherencia, etc.) y de ser capaz de reconocer sus rasgos distintivos.</i>
Capacidad de aprendizaje autónomo y en grupo	<i>Capacidad de planificar el trabajo en individual (definición de recursos propios, autoevaluación, etc.) y en grupo (distribución de tareas, puesta en común, discusión, etc.)</i>

IV. METODOLOGÍAS DOCENTS D'ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

Las clases, divididas en unidades didácticas, constarán de una parte más bien teórica en la que se expondrán los principales ejes de cada unidad, y de una parte de carácter más participativo y práctico, en el que los estudiantes deberán efectuar una serie de tareas y ejercicios relacionados con el tema trabajado en clase. Asimismo, en clase se comentarán, debatirán y se pondrán en común las diferentes traducciones trabajadas en casa. Por cada texto traducido, habrá sistemáticamente un pequeño ejercicio de adquisición de vocabulario, a fin de que el alumno vaya ampliando sus recursos léxicos. Las diferentes traducciones y ejercicios de clase deben entregarse en las fechas indicadas.

V. CONTENIDOS

Ver temario y temporización desglosados

VI. BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios:

Se recomienda a los alumnos adquirir al menos UNO de estos diccionarios (también requeridos en TC2, TC3, TC4 y Seminario de Traducción C Árabe):

- a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.
- c) Cinca, Dolors & Castells, Margarita: *Diccionari àrab-català*, Barcelona, enciclopèdia Catalana 2007.

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Ejercicios de clase y actividades de refuerzo</i>	Tareas puntuales relacionadas con diferentes puntos del temario (ver temario y temporización desglosados)	30 %
<i>Traducción de los textos trabajados en clase</i>	Una vez trabajados los textos en clase, cada alumno deberá presentar a la profesora una traducción definitiva y personal de éste en la que se resuelvan satisfactoriamente los problemas comentados previamente en clase. Estas traducciones serán devueltas a los estudiantes con las correcciones pertinentes y con una calificación basada en los baremos de corrección pedagógica y las parrillas de evaluación de traducciones.	30 %
<i>Pruebas de léxico</i>	Se realizará una cada vez que se termine la traducción de un texto. De manera sistemática, el alumno deberá aprender el vocabulario del texto trabajado (generalmente de una semana a otra) y realizar una pequeña prueba (de unos 10 min. de duración) en la que se evaluarán sus conocimientos léxicos del texto en cuestión.	30 %
<i>Participación – asistencia</i>	Participación en la dinámica del curso, implicación y espíritu crítico en clase, asistencia regular y realización de las actividades de refuerzo.	10 %
	<i>...o bien...</i>	
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto árabe sencillo de carácter general. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIÓN (opción sólo recomendada a estudiantes arabófonos o con un nivel alto de árabe, con un buen conocimiento del catalán o castellano y con una cierta práctica traductora)	100 %

2a convocatoria		
<i>Trabajo individual de traducción</i>	Traducción de un texto de unas 300 palabras escogido entre el alumno y la profesora acompañado de una serie de preguntas (ver Bases del trabajo de traducción) relativas a la traducción del texto.	50 %
<i>Prueba final</i>	La prueba final consta de la traducción sin diccionario de UN texto a escoger entre dos, así como de diez preguntas de tipo teórico-práctico sobre los diferentes contenidos trabajados durante el curso.	50 %

TRADUCCIÓN DEL ÁRABE C1

TEMARIO Y TEMPORITZACIÓN DESGLOSADOS

<p>Unidad 1</p>	<p>Introducción a la asignatura y primeros contactos con la traducción del árabe</p> <p><i>Objetivos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la asignatura (programa, temario, evaluación, etc.) - Conocimiento del grupo-clase (presentación de los alumnos y del profesor, cuestionario sobre los conocimientos y expectativas de los alumnos en relación con la asignatura) - Acercamiento a algunos de los problemas que plantea la traducción de un texto árabe al catalán o castellano <p><i>Actividades:</i></p> <p>A1-Lluvia de ideas sobre los principales problemas que puede plantear la traducción de un texto árabe al catalán o castellano A2-Lectura conjunta del cuadro sobre problemas que suele plantear la traducción de un texto árabe al catalán o castellano A3-Ejercicio de detección de problemas de traducción en una traducción real del árabe al catalán o castellano (en grupos) y puesta en común conjunta.</p>	<p>4 horas</p>
<p>Unidad 2</p>	<p>Convenciones gráficas y de estilo en la traducción del árabe</p> <p><i>Objetivos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de las diferencias en materia de puntuación entre el árabe y el catalán y castellano: - Conocimiento de los problemas de traducción relacionados con cifras y números: - Conocimiento de problemas de traducción relacionados con transcripción, abreviaturas y siglas: - Conocimiento de los problemas de traducción relacionados con abreviaturas y siglas: <p><i>Actividades:</i></p> <p>A4-Lectura y comentario conjuntos del cuadro de equivalencias entre el sistema de puntuación del árabe y los del catalán y castellano A5-Ejercicio de traducción de un breve texto en árabe con problemas relacionados con la puntuación A6-Ejercicio de corrección de una traducción del árabe con problemas de puntuación A7-Lectura y comentario de la tabla de equivalencias entre números árabes, indios (utilizados en Oriente Medio) e indios manuscritos (utilizados en Oriente Medio) A8-Ejercicios de transcripción de cifras A9-Lectura de la tabla de transcripción del árabe al catalán y al castellano. ¿Qué diferencias encuentras entre las diferentes columnas?</p>	<p>2 horas</p>

	A10-Ejercicio de transcripción simplificada y científica A11-Lectura de cuadro con abreviaturas y siglas, y ejercicio de documentación	
Unidad 3	Introducción al uso de los diccionarios bilingües árabe-español/catalán <i>Objetivos:</i> - Conocimiento de los diccionarios bilingües árabe-castellano y árabe-catalán catalán en formato papel <i>Actividades:</i> A12-Descripción detallada de una raíz del diccionario (orden de las entradas, acepciones, informaciones regionales o dialectales, etc.) Y exposición ante la clase A13-Ejercicio múltiple (a, b, c y d) de búsqueda de palabras en el diccionario bilingüe A14-Ejercicio de comprensión de chistes en árabe con ayuda del diccionario bilingüe	2 horas
Unidad 4	Otras fuentes de documentación del traductor árabe-español/catalán <i>Objetivos:</i> - Conocimiento de los recursos disponibles en la red en materia de documentación en árabe: <i>Actividades:</i> A15-Lectura del cuadro <i>Cómo configurar tu ordenador en la opción escritura en árabe</i> A16-El teclado árabe y sus características: ejercicio de escritura A17-Ejercicio de investigación básica en árabe en la red	2 horas
Unidad 5	Diferencias morfosintácticas entre el árabe y el catalán y castellano <i>Objetivos:</i> - Conocimiento de las principales diferencias de tipo morfológico y sintáctico entre el árabe, por un lado, y el catalán y el castellano, por otro lado. <i>Actividades:</i> A18-Lluvia de ideas sobre las diferencias morfosintácticas entre el árabe, el catalán y el castellano. Lectura y ampliación del cuadro de diferencias morfosintácticas entre estas lenguas A19-Ejercicio de corrección y evaluación de una traducción del árabe	2 horas

Unidad 6	<p>Mecanismos de cohesión textual del árabe</p> <p><i>Objetivos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocer las principales diferencias a nivel cohesivo entre un texto árabe y un texto en catalán o castellano - Resolver las principales dificultades en materia de cohesión textual que presenta la traducción de un texto árabe al catalán o castellano <p><i>Actividades:</i></p> <p>A20-Lluvia de ideas sobre los mecanismos existentes en catalán y en castellano para dar cohesión a un texto. Introducción a la "textualidad" árabe: el texto opuesto a al-nariz</p> <p>A21-Lectura individual del cuadro de conectores en catalán y castellano, y ejercicio individual de marcar aquellos que cada estudiante crea que no ha utilizado nunca o no suele utilizar</p> <p>A22-Ejercicio de rellenar un cuadro blanco equivalente a los anteriores con los conectores en árabe incluidos en los enlaces y documentos propuestos</p> <p>A23-Ejercicio sobre errores de cohesión de una traducción del árabe al castellano</p>	2 horas
Unidad 7	<p>La traducción de los elementos culturales</p> <p><i>Objetivos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Reflexionar sobre el rol que juegan los elementos culturales en la traducción del árabe <p><i>Actividades:</i></p> <p>A24-Definición y ejemplos de elementos culturales en general</p> <p>A25-Imaginar posibles ejemplos de elementos culturales en árabe susceptibles de crear problemas de traducción</p> <p>A26-Clasificar los elementos culturales presentes en una traducción del árabe por contextos de uso</p>	2 horas
Del	Traducción de 5 textos breves y ejercicios de léxico correspondientes	14 horas

BAREMO DE CORRECCIÓN PEDAGÓGICA DE TRADUCCIONES

Adaptado de Orozco, M. (2006)

CS	Contrasentido (término o fragmento que tiene el sentido contrario al del texto original)
FS	Falso sentido (término o fragmento que tiene un sentido distinto al del texto original)
SS	Sinsentido (término o fragmento que no tiene sentido en castellano)
I	Imprecisión (término o fragmento que tiene un sentido inexacto respecto al del texto original)
AD	Adición de información innecesaria
CAL	Calco léxico, sintáctico o gramatical inapropiado del término o expresión original
COHER	Incoherencia o falta de lógica
COHES	Falta de cohesión (conectores, referentes u otros elementos de cohesión mal utilizados)
ENC	Encargo de traducción (inadecuación al encargo o tarea de traducción)
FORMU	Formulación incorrecta (frase o párrafo mal formulados)
GR	Error gramatical
ORTO	Error ortográfico
SINTAX	Error sintáctico o mala formulación sintáctica
DOCUM	Error o falta de documentación (informativa o lingüística)
OM	Omisión de información necesaria
PUNT	Puntuación (mal uso de comas, puntos, signos de interrogación, etc.)
TIPO	Tipografía (mal uso de negrita, cursiva, mayúsculas, etc.)
REG	Registro o tono (término o fragmento que no reproducen correctamente el registro o tono del texto original)
TRANS	Transferencia (dejarse arrastrar por el término o construcción del texto original, empobreciendo y enrareciendo así el texto de llegada)
TT	Tipología textual (inadecuación a la tipología textual del texto original)
TV	Tiempos verbales mal utilizados (o mal coordinados con otros tiempos verbales)
UI	Uso idiomático incorrecto (abuso de pasivas, posesivos, pronombres, etc.)
EST	Estilo (frase o párrafo pobre, mal afortunado o que no respeta los efectos estilísticos del texto original)